

PROGRAMME

Lucas OSIANDER (1534-1604)

Christum wir sollen loben schon

Michael PRÆTORIUS (1571-1621)

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Giovanni Paolo CIMA (vers 1570-1622)

Pièce instrumentale : *Sonata a tre*

Johann Sebastian BACH (1685-1750)

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht

Natale MONFERRATO (1603-1685)

Gloriosissima Maria

Tomas Luis de VICTORIA (vers 1548/1550-1611)

*Ecce nunc benedicite Dominum
Alma redemptoris mater*

Heinrich SCHÜTZ (1585-1672)

Eile, mich, Gott, zu erretten

Giovanni GABRIELI (1557-1612)

Angelus Domini descendit

Andrea CIMA (1580-1627)

Pièce instrumentale : *Capriccio a quattro*

Giovanni GABRIELI (1557-1612)

Beati omnes, qui timent Dominum

Gregorio ALLEGRI (1582-1652)

Miserere

Girolamo FRESCOBALDI (1583-1643)

Pièce instrumentale : *Canzon sopra Romanesca*

Michael PRÆTORIUS (1571-1621)

Jesaia dem Propheten das geschah



La sibylle d'Erythrée

Michel-Ange : Fresque de la
Chapelle Sixtine



La sibylle de Delphes

Michel-Ange : Fresque de la
Chapelle Sixtine

Soliste

Hadhoum Tunc (soprano)

Ensemble Vocal Montéclair

Sopranos 1 et 2

Marion Aubin
Christelle Braud
Brigitte Cotte
Marie Henry
Brigit Huot
Marie-Claire Leclerc
Andrée Martinot

Marie- Françoise
Monperrus
Bernadette Nattier-Grégoire
Élisabeth Pierrot
Valérie Stoliaroff
Martine Velut
Dominique Viard

Altos

Anne-Claire Aubry
Patricia Berthelot
Nadine Charnot
Agnès Gouze
Annette Mongin
Aleth Moussus
Elisabeth Rogue
Sophie Salmon
Emmanuelle Serrand
Anne-Marie Sido

Ténors

Dominique Gonon
Bernard Gouze
Jean-Pierre Mongin
Guy Mugneret
François-Pierre Prévost
Jean-Louis Protin
Frédéric Saily

Basses

Jean-Marie Collette
François Doé de Maindreville
Jean-François Dulphy
Marin Duraffourg
Jean-Claude Gross
Jean-Claude Mongin
Christian Phalip
Jean-Marie Sido

Ensemble Instrumental La Compagnie des Violons du Roy (Frédéric Martin)

Frédéric Martin
Damien Froelich

Violon
Sacqueboute basse

William Dongois
Stéphane Muller

Cornet à bouquin
Sacqueboute ténor

Stefano Intrieri *Continuo clavecin et orgue*

Direction : Terry McNamara

Organisation et coordination : Bernard Collin
Clavecin Joël Katzman mis à disposition par Stefano Intrieri
Orgue positif BOIS (68370 Orbey)
Technique et lumières : Villes de Chaumont, Langres et Bourbonne
Mise à disposition de matériel : Chorale Les Trimazos
Blog : www.evmontclair.fr

LA MUSIQUE POLYCHORALE EN EUROPE AUX XVI^e ET XVII^e SIÈCLES

Dès les origines du christianisme était apparu ce qu'on appelait le chant antiphonique, où deux groupes de chanteurs se répondaient. Au Moyen Âge, les moines avaient l'habitude de diviser leur chœur en deux parties : pendant les offices, les mélodies les plus élaborées étaient confiées au groupe des meilleurs chanteurs.

Au cours des siècles suivants, le plain-chant est remplacé peu à peu dans les célébrations liturgiques par une musique polyphonique, spécialement les jours de fête. Les compositeurs ont naturellement cherché à perpétuer cette division traditionnelle par des œuvres expressément écrites pour deux chœurs.

Dans la seconde moitié du XVI^e siècle, on voit ainsi apparaître, surtout en Italie, des messes et des motets écrits pour deux et trois chœurs : c'est ce qu'on a appelé les *cori spezzati* (les chœurs « brisés » ou « divisés »). Cette forme très particulière a été expérimentée à Venise par le flamand Adriaan Willaert. Engagé par le doge en 1527, il réalise rapidement les possibilités offertes par les tribunes entourant le chœur de la basilique Saint-Marc. A partir de 1550, il publie plusieurs recueils qui feront évoluer le genre. Ainsi, les deux chœurs ont commencé par chanter en alternance ; ensuite, les phrases se chevauchent et enfin, les chœurs se superposent. A partir de ces modèles, ses élèves et successeurs n'auront plus qu'à faire fructifier l'invention, en ajoutant des instruments ou en enrichissant les formules. De deux chœurs, on passera à trois, puis à quatre...

Élève et successeur de Willaert à la basilique Saint-Marc, Andrea Gabrieli développera cette technique d'écriture que son neveu Giovanni Gabrieli amplifiera encore.

Le modèle vénitien connaîtra un grand succès. Une floraison de musiques polychorales s'épanouira partout en Italie et particulièrement à Rome, où l'on n'hésitera pas, pour certaines fêtes, à répartir huit ou dix chœurs installés sur des tribunes dressées à cet effet autour de la nef des églises, afin que l'assistance soit enveloppée par les différentes sources sonores.

Parmi les plus célèbres compositeurs italiens ayant écrit des œuvres pour plusieurs chœurs, outre les Gabrieli, il faut citer Gregorio Allegri, Pier Francesco Cavalli, Antonio Caldara, Claudio Monteverdi. Une des œuvres les plus impressionnantes d'Allessandro Striggio est son motet *Ecce beatam lucem* pour quarante voix indépendantes réparties en dix chœurs vocaux et instrumentaux. Elle aurait servi de modèle à Thomas Tallis pour son célèbre motet *Spem in alium* à quarante voix (huit chœurs à cinq voix). Une *Messe à quarante voix* de Striggio, œuvre encore plus ample, a été redécouverte en 2007 et enregistrée récemment.

De nombreux musiciens étrangers seront influencés par cette école vénitienne : Michael Praetorius, Heinrich Schütz, Tomas Luis de Victoria,...

En France, le motet à double chœur, tel que l'imposera Lully, sera pratiqué par tous les compositeurs de la chapelle royale, notamment dans la première partie du règne de Louis XIV. Marc-Antoine Charpentier, après sa formation en Italie, se montrera très sensible aux problèmes de spatialisation sonore (sur la partition de sa *Messe à quatre chœurs*, il a tracé un plan indiquant la façon de placer les quatre groupes dans l'église).

La musique polychorale vénitienne du XVI^e siècle aura une descendance jusqu'au XX^e siècle : *Miserere* de Zoltan Kodaly, *Messe pour double chœur* de Franck Martin, *Hymne à la Vierge* de Benjamin Britten,...

Les présents concerts Résonances sacrées de l'Ensemble vocal Montéclair tentent de restituer l'ambiance sonore qui entourait l'assistance lors des grandes fêtes religieuses, à l'époque des Gabrieli.

Le « bransle des Cieux »

Le Père Etienne Binet, jésuite né à Dijon en 1569, mort à Paris en 1639, décrit en ces termes la musique religieuse baroque : « *Un Essay et un avant-gout du Paradis, puisque dans le Ciel on ne fait autre exercice que de chanter les grandeurs de Dieu à deux chœurs, les anges d'un côté et les hommes de l'autre.* » L'acte musical, poursuit-il, « *un bransle des Cieux* ».

(article de Sylvain Gasser dans la revue *Classica* n° 131 – avril 2011)



Venise :
la basilique Saint-Marc

Lucas OSIANDER

1534-1604



Né à Nuremberg, il était le fils du réformateur Andreas Osiander. Après des études à l'Université de Königsberg (Prusse), il fut successivement diacre à Göppingen, pasteur et surintendant à Blaubeuren et Stuttgart, prédicateur à la cour du prince de Wurtemberg, chapelain à la collégiale et prélat à Adelberg, avant de tomber en disgrâce et d'être exilé de 1599 à 1603. Il mourut à Stuttgart en 1604.

Tout aussi versé dans la théologie et la musique, il publia en 1586 un recueil de cinquante chants spirituels et psaumes à quatre voix dans lequel il avait réalisé l'harmonisation de chorals luthériens et placé la mélodie à la voix supérieure. Cette nouveauté permettait à toute l'assemblée des fidèles de chanter avec le chœur. Ce type d'harmonisation sera ensuite adopté par de nombreux compositeurs jusqu'à J.S. Bach et même au-delà.

CHRISTUM WIR SOLLEN LOBEN SCHON

Ce chant spirituel, tiré du recueil précité, est destiné à la période de Noël. La mélodie est celle du choral de Luther publié en 1524 et peut être chantée sans harmonisation.

Les versets seront interprétés alternativement par le soprano soliste (1, 3, 5) et le chœur à l'unisson (2, 4). Le dernier verset sera chanté par le chœur à quatre voix harmonisées.

1. Christum wir sollen loben schon,
Der reinen Magd Marien Sohn,
So weit die liebe Sonne leucht't
Und an aller Welt Ende reicht.

2. Der selig' Schöpfer aller Ding
Zog an ein's Knechtes Leib gering,
Daß er das Fleisch durch Fleisch erworbt
Und sein Geschöpf nicht als verdorb.

3. Die göttlich Gnad von Himmel gross,
Sich in die keusche Mutter goss,
Ein Mägdlein trug ein heimlich Pfand,
Das der Natur war unbekand.

4. Das züchtig Haus des Herten zart
Gar bald ein Tempel Gottes wart,
Die kein Mann rühret noch erkand,
Von Gotts Wort sie man schwanger fand.

5. Des Himmels Chor sich freuen drob,
Und die Engel singen Gott lob,
Den armen Hirten wird vermelt,
Der Hirt und Schöpfer aller Welt.

6. Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt,
Christ geborn von der reinen Magd,
Mit Vater und dem heiligen Geist,
Von nun an bis in Ewigkeit!

*O Christ, nous devons toujours adresser nos louanges
Au fils de Marie, la servante très pure,
Aussi loin que brille le soleil bienfaiteur
Jusqu'aux extrémités du monde.*

*Le bienheureux Créateur de toute chose
Revêt un corps d'esclave,
Par sa chair il libère toute chair
Afin de ne pas perdre sa créature.*

*L'infinie grâce de Dieu descendue du ciel
Enveloppa la Mère très chaste.
Une jeune servante porta en secret un mystère
Resté ignoré de la nature.*

*La tendre demeure de son cœur très pur
Devint bientôt un Temple de Dieu ;
Elle qu'aucun homme ne connut,
Se trouva enceinte de la Parole de Dieu.*

*Le chœur céleste se réjouit dans les cieux,
Et les anges chantent les louanges de Dieu.
Aux pauvres bergers est annoncé
Le Pasteur et Créateur du monde.*

*Louanges, honneur et grâces te soient rendus,
O Christ, né de la Vierge très pure,
Avec le père et le saint Esprit,
Dès maintenant et pour l'éternité.*

Michael PRÆTORIUS

1571-1621



Né à Creuzburg, dans le centre de l'Allemagne, fils d'un pasteur luthérien, il devient maître de chapelle à Lüneburg, puis organiste, maître de chapelle et secrétaire du duc de Brunswick. Il est considéré comme l'un des meilleurs compositeurs luthériens et a laissé une œuvre très importante: plusieurs milliers de pièces vocales et instrumentales, sacrées ou profanes, et un remarquable traité de musique, le *Syntagma musicum*.

Prætorius a enrichi le style musical pratiqué dans l'Allemagne du centre par l'adjonction d'éléments de langage empruntés à la musique italienne qu'il a beaucoup étudiée. L'introduction de parties instrumentales dans les œuvres chorales le mène à concevoir une véritable basse continue. Par ces transformations, Prætorius a contribué à faire passer la polyphonie chorale allemande à la musique baroque du XVII^e siècle.

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

Ce motet a été composé par Prætorius d'après un célèbre choral, sur un texte de Philipp Nicolai faisant référence à l'arbre généalogique de Jésus, tel que le présente l'évangile selon Matthieu. Repris par de nombreux autres compositeurs dans des œuvres vocales ou instrumentales, ce choral est destiné à l'Épiphanie. On le chante aussi dans le temps de l'Avent et il a été utilisé par J.S. Bach dans sa cantate pour l'Annonciation (BWV 1).

Il est écrit pour un chœur à cinq voix, basse continue et chœur instrumental à quatre parties. Ce groupe de musiciens renforce les voix à intervalles réguliers, à la manière de refrains.

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse!
Du, Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen,
Lieblich, freundlich, schön und herrlich,
Groß und ehrlich, reich von Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben.

*Comme elle resplendit, l'étoile du matin,
Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,
La douce racine de l'arbre de Jessé!
Toi, fils de David, de la lignée de Jacob,
Mon roi et mon fiancé,
Tu as pris possession de mon cœur,
Aimable, amical, beau et magnifique,
Grand, digne de louange, riche de dons,
Élevé et admirablement comblé.*



Giovanni Paolo CIMA

vers 1570-1622

Organiste et maître de chapelle milanais, il a publié en 1610 un recueil de *Concerti ecclesiastici* contenant les premiers exemples connus de sonates pour violon et continuo et de sonates en trio pour violon, cornet et continuo.

La *Sonata a tre. Violino, Cornetto e Violono* est extraite de ce recueil. Elle sera interprétée au violon, cornet à bouquin, sacqueboute basse et orgue.



Johann Sebastian BACH

1685-1750



Portrait de J.S. Bach
par J.E. Rentsch, v. 1745
(Musée d'Erfurt)

Pendant près de deux cents ans, la famille Bach produit des musiciens de talent: le plus célèbre est Johann Sebastian, né à Eisenach et mort à Leipzig. Il est violoniste et organiste à Arnstadt, Mülhausen, Weimar, Köthen et enfin directeur de la musique (cantor) à l'église St-Thomas de Leipzig, poste qu'il occupe pendant vingt-sept ans.

Il est un prodigieux génie, auteur d'une œuvre colossale, unique par l'immensité de sa science et de son inspiration. *Le Magnificat, la Passion selon Saint-Jean, la Passion selon Saint-Matthieu, la Messe en si mineur* comptent parmi ses œuvres les plus célèbres. « S'il y a quelqu'un qui doit tout à Bach, c'est bien Dieu. » (Cioran)

O JESU CHRIST, MEIN'S LEBENS LICHT (*Motet BWV 118*)

Cette œuvre, classée à tort parmi les cantates, est en réalité un motet funèbre qu'on suppose destiné aux obsèques du comte Friedrich von Flemming (1740). Il en existe deux versions de la main de Bach, différenciées par les instruments accompagnant le chœur: l'une écrite pour une procession de funérailles, comportant uniquement des vents (deux cors, nommés *litui*, un cornet, trois trombones); l'autre accompagnée par un orchestre plus important.

La version donnée aujourd'hui, accompagnée notamment par un cornet à bouquin et deux sacqueboutes, se rapproche de la première formule.

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht,
Mein Hort, mein Trost, mein Zuversicht,
Auf Erden bin ich nur ein Gast
Und drückt mich sehr der Sünden Last.

Auf deinen Abschied, Herr, ich trau,
Darauf mein letzte Heimfahrt bau.
Tu mir die Himmelstür weit auf
Wenn ich beschließ mein Lebenslauf.

Ô Jésus-Christ, lumière de ma vie,
Mon refuge, ma consolation, ma confiance,
Je ne suis qu'un invité sur cette terre
Et le fardeau de mes péchés m'opprime.

En ta mort, Seigneur, je mets ma confiance,
Ainsi, je prépare mon retour au bercail.
Ouvre-moi largement les portes du ciel
Quand j'achèverai le cours de ma vie.

Natale MONFERRATO

1603-1685



Organiste, compositeur, il succéda à Cavalli comme maître de chapelle à la basilique Saint-Marc de Venise en 1676. Il possédait et fit fonctionner une entreprise d'édition avec Giuseppe Sala, imprimeur, éditeur et libraire très actif. Il composa surtout des motets, des psaumes et des messes.

Marie

Michel-Ange : Fresque de la Chapelle Sixtine

GLORIOSISSIMA MARIA

Ce motet, sous-titré *De Beata Virgine*, a été publié en 1655. Il est écrit pour soprano soliste et basse continue.

Gloriosissima Maria, quam dulcis es.
Prudentissima Virgo, quam suavis es.
O Mater, o Virgo, o Maria, ad te currunt devoti,

Sub tuum præsidium confugiunt peccatores.
O Maria, quam dulcis es, quam suavis es.

Tu unicum refugium,
Tu sola spes periclitantium,
Tu sola nostra vita,
O Maria, quam dulcis es, quam suavis es.

Per Mariam nobis data est venia,
Per Mariam delecta est culpa.
Per te clementissima Maria,
Per te opiissima Regina,
Inter furentia bella speramus pacem.

Salve igitur Maria vera Mater gratiarum,

Vere fons deliciarum,
Sponsa Sancti Spiritus.
Alleluja.

*Très glorieuse Marie, comme tu es douce !
Très sage vierge, comme tu es aimable !
Ô mère, Ô Vierge, Ô Marie vers toi accourent les
fidèles,
Sous ta protection se réfugient les pécheurs.
Ô Marie, comme tu es douce, comme tu es
aimable !*

*Toi, l'unique refuge,
Toi, seul espoir dans le danger,
Toi, notre unique vie,
Ô Marie comme tu es douce, comme tu es
aimable !*

*Par Marie nous est donné le pardon,
Par Marie, la faute est déliée.
Par toi, Marie très clémente,
De toi, Reine très puissante,
Au milieu des guerres furieuses nous espérons la
paix.
Pour tout cela, Salut à toi, Marie, vraie Mère de
toutes grâces,
Vraie fontaine de délices,
Epouse de l'Esprit Saint.
Alleluia.*

Tomas Luis de VICTORIA

vers 1548/1550-1611

Il est né en Espagne, à Avila. Sa vie est mal connue : on ne sait rien de son enfance ni de sa formation musicale initiale. Il rencontra probablement Thérèse d'Avila. Il vécut une trentaine d'années à Rome où, de 1565 à 1569, il poursuivit des études théologiques et musicales chez les Jésuites, au Collegium Germanicum. Il eut pour maître Palestrina dont l'influence sur lui fut si forte qu'il alla jusqu'à imiter ses manières et son habillement. Chanteur et organiste, il devint maître de chapelle au Séminaire romain de 1573 à 1578. Il fut ordonné prêtre en 1575.

Il fit sans doute ensuite un ou plusieurs voyages en Espagne. Il n'y retourna définitivement qu'en 1596 comme chapelain personnel de l'impératrice Marie (fille de Charles Quint, sœur de Philippe II et veuve de Maximilien II d'Autriche), retirée au couvent des Carmélites Déchaussées Royales de Madrid. Après la mort de sa protectrice en 1603, il resta attaché au couvent comme chanteur et simple organiste. Devenu aveugle, il voulut terminer sa vie dans l'anonymat le plus total, lui qui, par humilité, n'avait jamais recherché de poste officiel à Rome et refusé les postes de maître de chapelle des cathédrales de Séville ou Saragosse. Il mourut il y a 400 ans, le 27 août 1611.

Victoria est considéré comme le grand mystique de la musique occidentale. Il n'a écrit que des œuvres religieuses, toutes d'une exceptionnelle qualité, empreintes de naturel et de simplicité.

ECCE NUNC BENEDICITE DOMINUM

Ce psaume fait partie de la prière de Complies du dimanche (dernière prière du jour avant le coucher, dite par les moines et les prêtres). Comme dans l'œuvre suivante, les deux chœurs à quatre voix dialoguent en écho, dans une écriture presque complètement homorythmique.

Ecce nunc benedicite Dominum,
omnes servi Domini,
qui statis in domo Domini
in atriis domus Dei nostri.
In noctibus extollite manus vestras in sancta,
et benedicite Dominum.
Benedicat tibi Dominus ex Sion,
qui fecit coelum et terram.

*Eh bien, maintenant, bénissez le Seigneur,
Vous, les serviteurs du Seigneur
qui vous tenez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
La nuit, levez les mains vers son sanctuaire,
et bénissez le Seigneur.
Qu'il te bénisse, le Seigneur, depuis Sion,
lui qui a fait le ciel et la terre.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

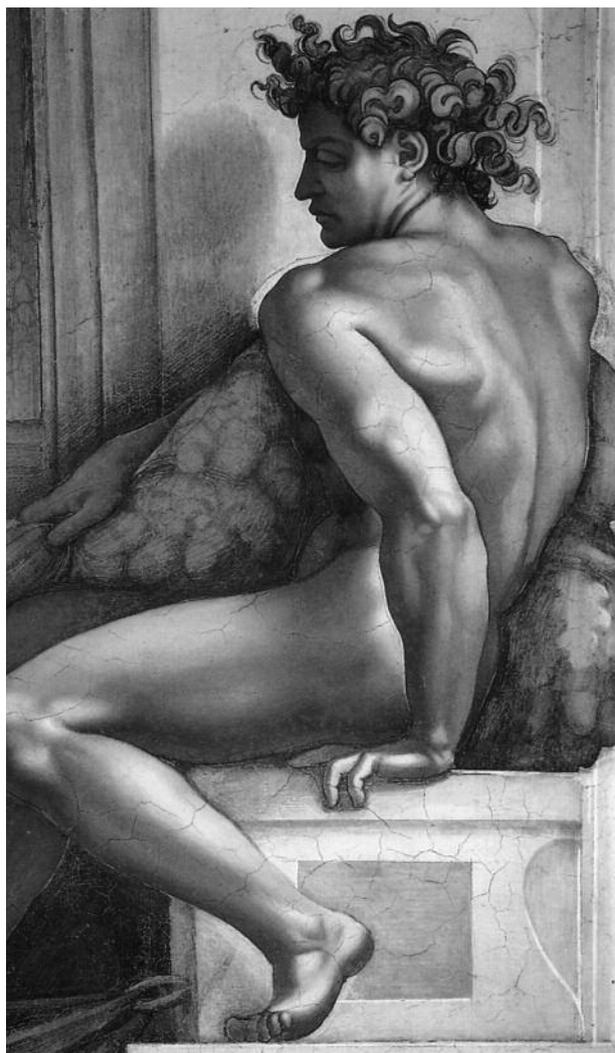
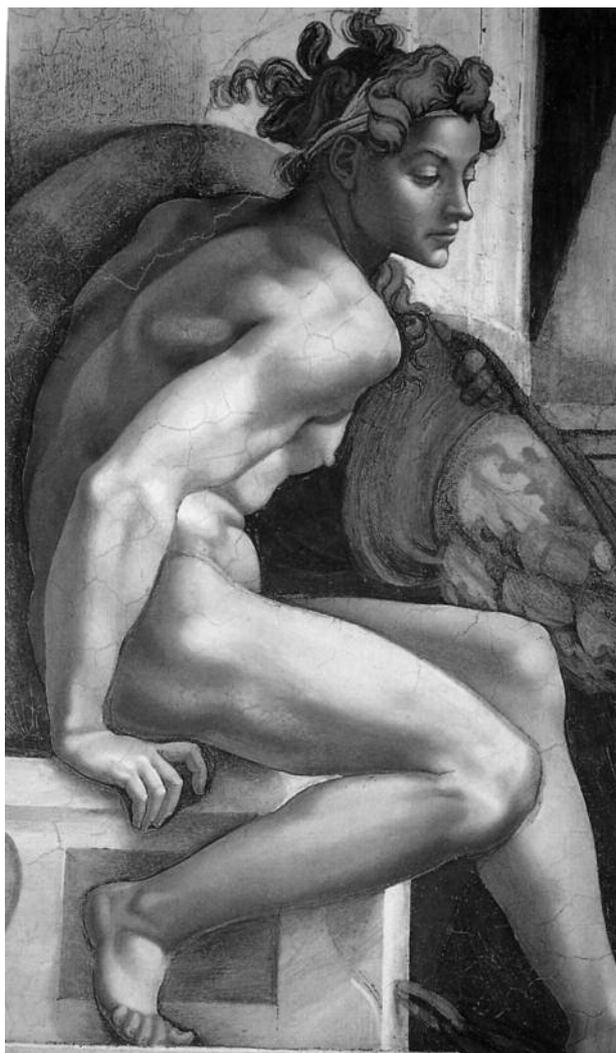
*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours
et dans tous les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.*

ALMA REDEMPTORIS MATER

Cette antienne, publiée en 1600, est écrite pour deux chœurs à quatre voix. C'est une musique très intense dans laquelle les deux groupes vocaux se répondent d'une manière quasi-identique.

Alma redemptoris mater,
Quae pervia coeli porta manes,
Et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat
populo.
Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum
Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum
miserere.

*Sainte mère du rédempteur,
Porte du ciel toujours ouverte,
Étoile de la mer, secours ce peuple tombé qui
cherche à se relever.
Toi qui as enfanté, à l'étonnement de la nature,
ton saint Géniteur,
Vierge avant et après,
Recevant cette salutation de la bouche de
Gabriel, prends pitié des pécheurs.*



Ignudi

Michel-Ange : Fresque de la Chapelle Sixtine

Heinrich SCHÜTZ

1565-1672

Né en Saxe, il étudia l'orgue et la composition à Kassel, puis à Venise auprès de Giovanni Gabrieli. De 1617 à sa mort, il fut maître de chapelle de la cour de Dresde. Il eut la possibilité d'effectuer de nombreux voyages en Europe. En 1628, il séjourna à Venise où il rencontra Monteverdi.

Il fut profondément affecté par la guerre de Trente Ans (1618-1648) et son cortège de misères. Son œuvre monumentale, composée essentiellement de musique sacrée, est marquée par l'idée de la mort.

EILE, MICH, GOTT, ZU ERRETTEN

Cette pièce fait partie d'un recueil intitulé *Kleine geistliche Konzerte* (Petits concerts spirituels), composé de 1636 à 1639. Il est écrit pour soprano soliste et basse continue.

Eile, mich, Gott, zu erretten, Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schämen und zu Schanden werden,
Die nach meiner Seelen stehen.
Sie müssen zurückkehren und gehöhnet werden,
Die mir übels wünschen,
Daß sie müssen wiederum zu Schanden werden,
Die da über mich schreien : Da, da, da ;
Freuen und fröhlich müssen sein in dir,
Die nach dir fragen und dein Heil lieben,
Immer sagen : Hoch gelobt sei Gott.
Ich aber bin elend und arm ;
Gott, eile zu mir,
Denn du bist mein Helfer und Erretter,
Mein Gott, verzeuch nicht.

Hâte-toi, Dieu, de me délivrer, Seigneur, de m'aider!

Qu'ils soient honteux et confus,

Ceux qui cherchent mon âme.

Qu'ils retournent en arrière et soient humiliés,

Ceux qui prennent plaisir à mon malheur.

Qu'ils s'en retournent à cause de leur honte,

Ceux qui crient vers moi : Ah ! Ah ! Ah !

Qu'ils exultent et se réjouissent en toi,

Ceux qui te cherchent et qui aiment ton salut,

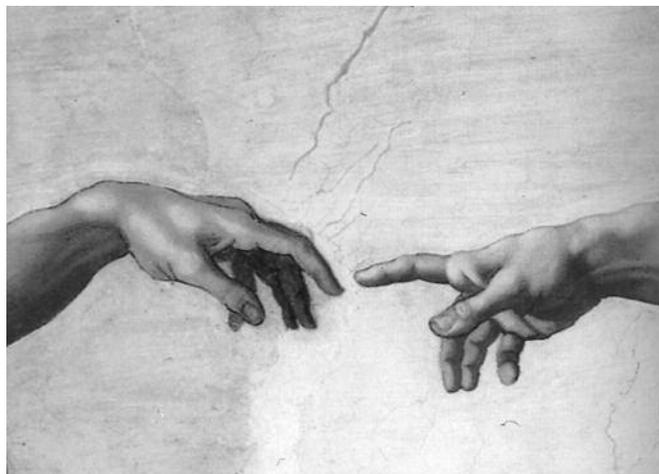
Et qu'ils disent sans cesse : Dieu soit loué.

Mais je suis affligé et pauvre;

Dieu, agis vite pour moi,

Car tu es mon secours et mon sauveur,

Mon Dieu, ne tarde pas.



La création d'Adam

Michel-Ange : Fresque de la Chapelle Sixtine (détail)

Giovanni GABRIELI

1557-1612



Giovanni Gabrieli
par Annibale Carracci
(Dresde)

Né à Venise, il fut élève et disciple de son oncle Andrea Gabrieli (1510-1586), qu'il admirait profondément. De 1575 à 1579, il fut l'assistant de Lassus à la chapelle de la cour de Bavière. De retour à Venise, il devint titulaire du deuxième orgue de la basilique Saint-Marc en 1584, son oncle étant titulaire du premier orgue. Il exerça une influence considérable sur l'évolution de la musique, notamment par l'intermédiaire de ses nombreux élèves dont les plus célèbres furent Hassler et Schütz. On connaît peu de détails sur sa vie personnelle. Il mourut de la gravelle et fut enterré en l'église des Augustins à San Stefano.

Les noms d'Andrea et de Giovanni Gabrieli sont inséparables, car tous deux furent organistes, compositeurs d'œuvres religieuses (motets), instrumentales (*canzones, sonates*) et de madrigaux. En outre, Giovanni publia presque toute

l'œuvre de son oncle conjointement à la sienne.

Les Gabrieli sont avant tout connus pour les effets stéréophoniques qu'ils obtenaient en plaçant les chœurs et les instrumentistes dans deux tribunes opposées de la basilique Saint-Marc.

ANGELUS DOMINI DESCENDIT

Ce motet fait partie des *Sacrae symphoniae*, recueil d'œuvres vocales et instrumentales publié à Venise en 1597. Il est écrit pour deux chœurs à quatre voix auxquels peuvent être associés des instruments.

Le texte est tiré de l'évangile selon Matthieu (28, 2-5-6). L'écriture musicale est très riche : entrées successives en décalage des différentes voix, figuralismes,... L'œuvre se termine par un joyeux *Alleluia* par les deux chœurs en écho.

Angelus Domini descendit de caelo
Et accedens revolvit lapidem
Et super eum sedit
Et dixit mulieribus :
Nolite timere, scio enim quia crucifixum quaeritis.

Iam surrexit, venite et videte locum
Ubi positus erat Dominus.
Alleluia.

*L'ange du Seigneur descendit du ciel
Et, venant, roula la pierre
Et sur elle s'assit.
Et il dit aux femmes :
Ne craignez pas, je sais que vous cherchez le
crucifié.
Voilà qu'il s'est relevé, venez et voyez le lieu
Où avait été déposé le Seigneur.
Alleluia.*



Andrea CIMA

1580-1627

Giovanni Andrea Cima, jeune frère de Giovanni Paolo Cima, fut également un compositeur et un organiste actif à Milan. Ses œuvres ont été publiées conjointement avec celles de son frère.

Le *Capriccio a 4. Violino e violone, cornette e trombone* est aussi extrait du recueil de *Concerti ecclesiastici* publié en 1610. Il sera interprété au violon, cornet à bouquin, sacqueboute ténor, sacqueboute basse et orgue.

Giovanni GABRIELI

1557-1612

BEATI OMNES, QUI TIMENT DOMINUM

Ce motet est aussi extrait des *Sacrae symphoniae*. Il est écrit pour la même formation et peut être interprété *a cappella* ou avec l'adjonction d'instruments. Il est caractérisé par des échanges constants entre les deux chœurs et la circulation de mêmes formules musicales d'une voix à l'autre.

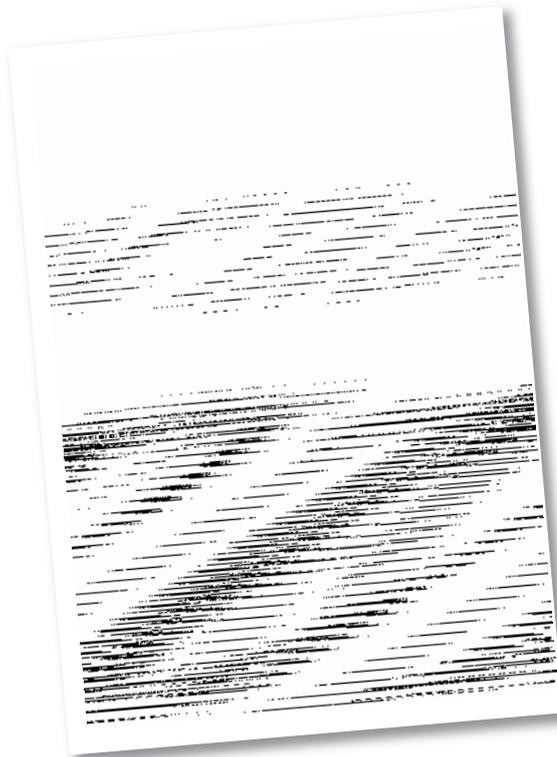
Le texte est celui du Psaume 128, qui dresse le portrait idéal d'une famille heureuse et prospère.

Beati omnes qui timent Dominum
Qui ambulat in viis ejus !
Labores manuum tuarum quia manducabis.
Beatus es et bene tibi erit.
Uxor tua sicut vitis abundans
In lateribus domus tuae.
Filii tui sicut novellae olivarum
In circuitu mensae tuae.

*Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur
Et marchent dans ses voies!
Grâce au travail de tes mains, tu mangeras.
Tu es heureux et tu prospères.
Ta femme est comme une vigne généreuse
A l'intérieur de ta maison.
Tes fils sont comme des plants d'olivier
Autour de ta table.*

Ecce sic benedicet homo
Qui timet Dominum.
Benedicat tibi Dominus ex Sion
Et videas bona Jerusalem
Omnibus die bus vitae tuae.
Et videas filios filiorum tuorum.
Pacem super Israël !

*Voilà comment sera béni l'homme
Qui craint le Seigneur.
Qu'il te bénisse, le Seigneur, depuis Sion !
Et que tu voies le bonheur de Jérusalem
Tous les jours de ta vie,
Et puisses-tu voir les fils de tes fils.
Paix sur Israël !*



Couverture
de la 1^{ère} édition d'œuvres
de A. et G. Gabrieli
(1587)

Gregorio ALLEGRI

1582-1652



Enfant de chœur en 1591 à Saint-Louis-des-Français à Rome, il poursuit une carrière de chanteur d'église (ténor). Il est nommé maître de chapelle de l'église de Ferno, où il est ordonné prêtre. Il commence à composer des œuvres sacrées, puis il est engagé à la chapelle Sixtine en 1629, sous le pontificat d'Urbain VIII.

Compositeur attaché à cette chapelle, il écrit de nombreuses œuvres sacrées, dont le célèbre *Miserere*. Il est inhumé à Santa Maria in Vallicella, dans la sépulture réservée aux membres de la chapelle pontificale.

MISERERE

Allegri est connu grâce à son célèbre *Miserere*, vraisemblablement composé en 1638 et longtemps chanté pendant la semaine sainte à la chapelle Sixtine.

Il était d'usage, parmi les plus célèbres compositeurs romains, de se mesurer en écrivant divers *Miserere*. Dès sa création, celui d'Allegri suscita un tel engouement que sa renommée dépassa les frontières de l'Italie. Le pape en conserva le manuscrit inédit dans les archives du Vatican, s'en réservant l'exclusivité et menaçant d'excommunication quiconque le copierait.

Néanmoins, l'empereur Léopold I^{er} d'Autriche en demanda une copie. Le souverain pontife accepta pour ne pas offenser l'empereur et chargea un copiste de ce travail. Après l'exécution du *Miserere* à la chapelle impériale de Vienne, l'empereur se montra déçu et exigea la destitution du copiste romain, accusé d'avoir bâclé son travail. Ce dernier fut rétabli dans ses fonctions lorsqu'il parvint à expliquer au pape et à l'empereur que les chantres de la chapelle Sixtine ne se contentaient pas de jouer les notes et les rythmes, mais qu'ils enrichissaient la partition par des ornements et des improvisations. Le succès de l'œuvre s'expliquait donc par la technique impressionnante des chanteurs pontificaux.

En 1770, au cours d'un séjour à Rome avec son père, Mozart, âgé de quatorze ans, assista à l'office. Après une seule audition, il transcrivit l'œuvre grâce à sa prodigieuse mémoire.

Peu après, le musicographe anglais Charles Burney réussit à obtenir une copie du *Miserere*. C'est ainsi que l'œuvre fut éditée à Londres dès 1771.

Interprété jusqu'en 1870 de façon régulière à la chapelle Sixtine, le *Miserere* d'Allegri n'a connu aucune concurrence pendant plus de deux siècles. Sa renommée tient à la qualité d'exécution qui s'y attache : le soprano 1 du second chœur atteint un contre-*ut*.

L'œuvre est écrite pour neuf voix, réparties en un grand chœur à cinq voix et un petit chœur de solistes (*ou concertino*) à quatre voix. Elle est inspirée du Psaume 50. Les versets sont chantés par les deux chœurs en alternance et séparés par une psalmodie en plain-chant. C'est seulement sur la dernière phrase du dernier verset que se réalise la fusion des deux chœurs.

Le psaume 50 est une prière de pénitence, attribuée au roi David prenant conscience de son crime : il a fait tuer le général Urie, pour lui cacher qu'il lui a pris sa femme Bethsabée et l'a mise enceinte. Il implore Dieu de le pardonner et de le rendre sourd à de nouvelles tentations.

1. Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam,

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti, incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

8. Asperges me hyssopo et mundabor lavabis me et super nivem dealabor.

9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt ossa humiliata.

10. Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele

11. Cor mundum crea in me Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis ;

12. Ne projicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur

15. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae et exultabit lingua mea justitiam tuam.

16. Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus ; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes et holocausta ;

Tunc imponent super altare tuum vitulos.

Pitié pour moi, Dieu, en ta bonté,

Et en ta grande tendresse, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de mon mal et purifie-moi de ma faute.

Car mon péché, moi, je le connais, ma faute est devant moi sans relâche.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux. En sorte que tu sois juste dans ta sentence, et sans reproche dans ton jugement.

Vois : je suis né dans la faute, ma mère m'a conçu dans le péché.

Mais tu aimes la vérité au fond de l'être, dans le secret tu m'enseignes la sagesse.

Ôte mes taches avec l'hyssope, je serai pur ; lave-moi, je serai plus blanc que neige.

Rends-moi le son de la joie et de la fête: qu'ils soient dans l'allégresse, les os que tu as brisés !

Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes fautes.

Dieu, crée pour moi un coeur pur, restaure en moi un esprit ferme ;

Ne me repousse pas loin de ta face, ne m'enlève pas ton esprit de sainteté.

Rends-moi la joie de ton salut, assure en moi un esprit généreux.

J'enseignerai tes voies aux rebelles, vers toi reviendront les pécheurs.

Délivre-moi du sang versé, Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue acclamera ta justice ;

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange.

Si tu avais voulu un sacrifice je te l'aurais donné, mais un holocauste, tu n'en veux pas.

Le sacrifice à Dieu, c'est un esprit brisé; un coeur brisé, broyé, Dieu, tu ne le dédaignes pas.

En ta bonté, Seigneur, fais du bien à Sion : rebâti les remparts de Jérusalem !

Alors tu accepteras de justes sacrifices, holocauste et oblation parfaite;

Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Girolamo FRESCOBALDI

1583-1643

Il fut le plus grand organiste du XVII^e siècle, titulaire des orgues de Saint-Pierre de Rome de 1608 jusqu'à sa mort, sauf pendant les six années qu'il passa à Florence, comme organiste à la cour des Médicis. Sa renommée lui attira des élèves de toutes parts. Il écrivit une grande quantité d'œuvres virtuoses pour orgue ou pour clavecin mais aussi des œuvres vocales et instrumentales. Il eut une forte influence sur Bach, qui recopia son recueil le plus célèbre, les *Fiori musicali*.

La *Canzon sopra Romanesca* est tirée du recueil *Cansoni da sonar...Libro Primo*, publié à Venise en 1634.



Michael PRÆTORIUS

1571-1621

JESAIA DEM PROPHETEN DAS GESCHAH

Ce motet en allemand est une paraphrase de la vision d'Isaïe (6.1), écrite par Luther sous forme de distiques. Les voix et les instrumentistes sont répartis en cinq chœurs. Les louanges des séraphins et le tremblement de terre sont dépeints d'une façon particulièrement expressive.



Le Prophète Isaïe
Michel-Ange :
Fresque de la
Chapelle Sixtine

Jesaia dem Propheten das geschah
Daß er im Geist den Herren sitzen sah

Auf einem hohen Thron im hellen Glanz.
Seines Kleides Saum den Chor füllet ganz.

Es stunden zwen Seraph bei ihm daran.
Sechs Flügel sah er einen jeden han :

Mit zwen verbogen sie ihr Antlitz klar,
Mit zwen bedeckten sie die Füße gar

Und mit den andern zwen sie flogen frei.
Gegnander rufften sie mit großem Geschrei :

« Heilig ist Gott der Herre Zebaoth!
Sein Ehr die ganze Welt erfüllet hat! »

Von dem Geschrei zittert Schwell und Balken gar
Das Haus auch ganz voll Rauchs und Nebels
war.

*Voici ce qui arriva à Isaïe lorsqu'il vit en songe le
Seigneur assis sur son trône élevé,*

*Dans sa magnificence. L'ourlet éclatant de sa
traîne remplissait le Temple.*

*Deux séraphins se tenaient auprès de lui.
Ils avaient chacun six ailes :*

*Deux pour se couvrir le visage,
deux pour se couvrir les pieds*

*Et, grâce aux deux autres, ils volaient librement.
Ils s'appelaient l'un l'autre à grands cris:*

*« Saint, le Seigneur, le tout-puissant !
Sa gloire remplit toute la terre ! »*

*Aux cris, le Temple se mit à trembler de bas en
haut, il se remplissait de fumées et de brumes.*



Le prophète Joël

Michel-Ange :
Fresque de la
Chapelle Sixtine

LES INTERPRÈTES

Hadhoum TUNC, soprano

Née à Chaumont. Elle fait ses études de musique au CNR (Conservatoire National de Région) de Reims) dans la classe de Valérie Millot. Elle s'est spécialisée en lied auprès de Udo Reinemann. Elle participe aux stages de perfectionnement pour jeunes chanteurs organisés par Akadèmia et Françoise Lasserre. En 2010, elle a chanté avec les Paladins de Jérôme Corréas *Le couronnement de Poppée* de Monteverdi. En 2011, elle est Frasquita dans une production de *Carmen* aux côtés de Béatrice Uria-Monzon. Avec Montéclair elle a chanté dans le *Jephthé* de Carissimi et dans le *King Arthur* de Purcell.

Frédéric MARTIN, violon

Premier violon des Arts Florissants (William Christie) il a fait partie des musiciens sollicités par Anne-Marie Lasla pour participer au concert « Musique au Pays de Langres au temps de Diderot » dans le cadre de l'Année Diderot (1984). Depuis il collabore régulièrement comme conseiller musical auprès de l'E.V. Montéclair à la tête de la Compagnie des Violons du Roy, ensemble instrumental et vocal spécialisé dans les répertoires anciens liés notamment à la danse.

William DONGOIS, cornet à bouquin

Né à Langres. Après avoir étudié la trompette au Conservatoire de Reims il a découvert le cornet à bouquin et l'a étudié auprès de Jean-Pierre Canilhac (Sacqueboutiers de Toulouse) et à la Schola de Bâle. Il a participé en 1986 aux animations autour des *Carmina Burana* en Haute-Marne. Il a été conseiller musical de l'Ensemble Vocal Montéclair depuis ses débuts. Professeur de cornet au Conservatoire de Genève, il anime l'ensemble Le Concert Brisé.

Stefano INTRIERI, clavecin et orgue

Né à Milan en 1960, Stefano Intrieri obtient ses diplômes d'orgue et de clavecin en Italie. Il termine ses études avec Ton Koopman à Amsterdam. Il a joué et travaillé pour les plus importantes institutions européennes (Oxford, Chapelle Royale, Villa Médicis Fondation Royaumont, Centre de Musique Baroque de Versailles,...) et dans de nombreux festivals de musique ancienne (Ambronay, Norwich, Utrecht,...). Il a fondé et dirige le Gruppo Instrumentale La Réjouissance. Il travaille régulièrement avec Montéclair.

Damien FROELICH, sacqueboute basse

Après une scolarité en trombone ténor, achevée au CRR de Paris, il s'oriente vers le trombone basse en suivant les cours du CRR de Lyon où il obtient en 2004, un diplôme d'Etudes Musicales en trombone basse et musique de chambre. Reçu au Centre de Formation des Enseignants de la Musique en Ile de France, il obtient son diplôme d'état. Passionné de musique Renaissance et Baroque et initié par Wim Becu à la sacqueboute basse, il se perfectionne actuellement auprès de Franck Poitrineau au CRR de Tours.

Stéphane MULLER, sacqueboute ténor

Né à Steenbecque (Nord), médaillé d'or de trombone et de musique de chambre du CRR de Reims et de Rueil-Malmaison dans la classe de M. Manfrin. Titulaire du Diplôme d'Etat d'enseignement artistique, il enseigne actuellement dans le département de l'Yonne. En 2006 il débute une formation de sacqueboute auprès de Stéfan Legée au CRR de Saint-Maur-des-Fossés et se perfectionne régulièrement auprès de Franck Poitrineau (prof. au CRR de Tours). Il se produit régulièrement avec des ensembles d'esthétiques variées.

Ensemble Vocal Montéclair

L'Ensemble Vocal Montéclair a été créé en 1985 par Bernard Collin pour assurer la présence chorale de la Haute-Marne en Champagne-Ardenne lors de la création de l'Office Culturel Régional (ORCCA). Son répertoire s'attache plus particulièrement aux musiques Renaissance et Baroque. Pour réaliser ses programmes, il s'entoure de musiciens de haut niveau, spécialistes des musiques d'époque. Terry McNamara, chef de chœur professionnel anglais, en a pris la direction en 1995. Il en a fait un des meilleurs chœurs de la Région, abordant des œuvres de grande envergure (*Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, *Magnificat et Messe en si* de Bach, *Messie* de Haendel). En juillet 2008, au cours d'une tournée en Europe Centrale, l'Ensemble a monté un programme avec l'Orchestre à cordes de Trencin (Slovaquie). En juillet 2009, l'orchestre invité par Montéclair est venu en France. En 2010, l'Ensemble s'est rendu en Angleterre (Beaconsfield, Witney près d'Oxford), a présenté le *King Arthur* de Purcell dans une mise en scène d'Anne-Laure Lemaire et a chanté à Colombey-les-Deux-Eglises le *Requiem* de Fauré pour le 40^e anniversaire du décès du président De Gaulle.

Ensemble Vocal Montéclair

9, rue Richard de Foulon - 52200 LANGRES - Tél. 03 25 87 19 32 - Courriel : monteclair@free.fr

La Compagnie des Violons du Roy (Frédéric Martin)

La Compagnie des Violons du Roy est un ensemble instrumental polyphonique composé selon la tradition des bandes de violons des XVII^e et XVIII^e siècles, de quelques violons à une trentaine d'instrumentistes. Cet ensemble, constitué autour de Frédéric Martin, travaille ce rapport fondamental qui lie la danse (et plus généralement le mouvement) et la musique renouant ainsi avec la première fonction des « joueurs de violon ». Cette approche dynamique et stylistique des répertoires « orchestraux » (l'orchestre est étymologiquement et historiquement le lieu où l'on dansait : c'est attesté dans l'Orchésographie de Thoinot Arbeau, éditée à Langres en 1588) est celle des « ménétriers », musiciens jouant pour la danse. Les musiciens de la Compagnie exercent cette pratique. Elle propose à l'auditeur d'aujourd'hui une sensation souvent plus articulée et moins soutenue, parfois assez différente du modèle généralement reconnu de la seule vocalité.

La Compagnie des Violons du Roy (Frédéric Martin)

5, Place Jacques Prévert - 21000 DIJON - Tél. 03 71 19 40 01 - Courriel : variations.asso@gmail.com

Terry McNAMARA, directeur artistique

Britannique, Terry McNamara étudie au Royal College of Music. Diplômé, il exerce en professionnel comme directeur de la musique et organiste à l'église St-James de Piccadilly, une des tribunes les plus prestigieuses de Londres. Après 15 années passées dans la capitale anglaise, il vient se mettre au vert en Haute-Marne en 1992. Il exerce comme professeur de piano et d'orgue à l'école de musique de Langres et organiste à la cathédrale. En 1995 il prend la direction de l'Ensemble Vocal Montéclair avec lequel il réalise des programmes prestigieux. En juillet 2006, il retourne vivre en Angleterre dans la région d'Oxford mais l'Ensemble ne veut pas se séparer de lui. Il reste directeur artistique. Concrètement, Montéclair a modifié sa méthode de travail : le rythme des répétitions n'est plus hebdomadaire. Terry vient spécialement d'Angleterre à raison de 4 week-ends de travail par trimestre.

Michel Pignolet de MONTÉCLAIR (1667-1737)

Michel Pignolet de Montéclair, né à Andelot (Haute-Marne) entre à 8 ans à la maîtrise de la cathédrale de Langres. Il y chante et y apprend la théorie musicale. Il en sort à 18 ans et fait de la musique sa profession. Il passe la quasi-totalité de sa vie à Paris.

Il enseigne et écrit des ouvrages de théorie musicale (*Principes de musique*), introduit la contrebasse à l'Académie royale de musique (devenue l'Opéra), compose dans différents genres (dont le célèbre opéra *Jephté*), fonde une librairie musicale (*A la Règle d'Or*) où il édite ses œuvres et celles de ses contemporains. Il signe ses ouvrages *Montéclair*, nom de l'ancien château d'Andelot.

On le considère comme le maître de la *Petite cantate française*, composition pour voix solistes accompagnées, très prisée dans les salons au XVIII^e siècle.



CONCERTS 2011

OCTOBRE

SAMEDI 8 OCTOBRE - 20 h 30

L'ŒUVRE DE NICOLAS COUTURIER

CATHÉDRALE DE LANGRES

Avec la chorale La Chanterelle, l'Ensemble Vocal Montéclair,
l'Harmonie Municipale et les organistes de la cathédrale

NOVEMBRE

DIMANCHE 6 NOVEMBRE - 16 h 00

Château du Grand Jardin - Joinville

Œuvres des XVI^e, XVII^e et XIX^e siècles

DECEMBRE

CONCERTS DE NOËL

Vendredi 16 Audition à l'Hôtel de Ville de Chaumont

Samedi 18 Concert de Noël à Dancevoir
(pour l'Association SOURIRE AU MALI)

Dimanche 19 Concert de Noël à Langres
avec La Chanterelle, l'E.V.Montéclair, l'Harmonie et les
Organistes de la cathédrale
Programme de la Maîtrise et de La Phalange

CONCERTS 2012

Des pistes à confirmer :

Concerts à Vauvillers, Auberive, Wassy

La Passion selon Saint-Jean, Jean-Sébastien Bach



MUTUELLES DU MANS ASSURANCES

BERTRAND ROUX
Agent Général d'Assurance

66, rue Victoire de la Marne - 52000 CHAUMONT
Tél. : 03 25 03 06 08 - Fax : 03 25 31 63 66 - E-mail : B.ROUX@MMA.FR



LE SPORT COMMENCE ICI

C.C. E.LECLERC
CHAUMONT
03 25 30 51 97

C.C. E.LECLERC
LANGRES
03 25 84 86 75



Z.A. DU RONGEANT - 52300 JOINVILLE

RMAUTO.FR
raphael@rmauto.fr



03 . 25 . 07 . 25 . 07

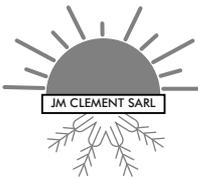
MATEIGA ASSISTANCE

Réparation
Carrosserie
Mécanique



Location
de
véhicules

Rue du Vieux Moulin - 52000 CHAUMONT
Tél. 03 25 35 30 03 - Fax 03 25 03 48 25



J.M. CLEMENT SARL

CLIMATISATION REFRIGERATION
Froid et réversible Industrielle et commerciale
GRANDE-CUISINE
Commerciale et collectivités

61 Rue des Mardelles 52200 CHAMPIGNY-LES-LANGRES
Tél. : 03 25 87 40 70 jm.clement0694@orange.fr

Notre vitrine en ligne : www.materiel-service-chr.com

Christophe ELECTRICITE

Dépannage - installation

Alarme - Automatisation



Tél/Fax: 03 25 04 23 06 - Port. 06 82 92 03 20

24, rue des Tilleuls - 52300 ROUVROY SUR MARNE

LE ST LOUIS RESTAURANT - CREPERIE

11, rue Saint Louis - 52000 CHAUMONT

Tél. 03.25.01.26.87



**ELECTRICITE
CHAUFFAGE**
(Installateur de nouvelles énergies)

SANITAIRE - FROID

ELECTRO-MENAGER
(livraison gratuite)

TELEVISION

Rue Diderot 52600 Chalindrey

Tél: 03.25.88.51.37
Ets.Millerin@wanadoo.fr



SwissLife

SCA Emmanuel THOMAS
Santé, Prévoyance, Retraite

74 rue Victoire de la Marne
52000 CHAUMONT

Tél : 03 25 03 74 80 Fax : 03 25 03 41 46

sca-chaumont.ag@swisslife.fr

N° ORIAS 07003987



- studio de création
- impression offset & numérique
 - tirages grand format • photocopies couleurs
 - plastification...

IMPRIMERIE DU PETIT-CLOITRE

LANGRES - CHAUMONT

➔ LANGRES Tél. 03 25 87 02 39

➔ CHAUMONT Tél. 03 25 90 90 80



La Ferme du Domaine Diderot

Boucherie-Charcuterie-Traiteur

Rue de l'Avenir
52200 Saints-Geosmes
Tél. 03 25 87 41 11

Optic 2000

54-56, Rue Diderot

52200 LANGRES

03 25 87 02 54

CENTRE D'AUDITION FAHYS

Audioprothésiste diplômé d'État

« POINT SANTÉ »

30, route de Dijon
52200 STS-GEOSMES

Tél. 03 25 88 05 55

6, place de la Résistance
52000 CHAUMONT

Tél. 03 25 01 90 60

Du mardi au samedi, 8h30 / 12h et 13h30 / 18 h

Fermé de lundi et le samedi après-midi



Le Muid Montsaugeonnais

2, avenue de Bourgogne
52190 VAUX-SOUS-AUBIGNY
Tél./Fax : 03 25 90 04 65

les Caisies d'Alice
CRÈMES ET LIQUEURS
SIROPS
CONFITURES
BISCUITS
CONFISERIES
JUS DE FRUITS

Julie, Philippe et Cécile Apert
PRODUCTEURS ET
TRANSFORMATEURS DE FRUITS
ROUGES EN HAUTE-MARNE
ENTRE CHAMPAGNE ET BOURGOGNE

ISOMES

Nous vous accueillons à notre
point de vente en semaine de
9-12h et 14-17h et sur
rendez-vous, le week-end.

Chemin du paradis
52190 ISOMES

Bureau : 03 25 84 39 04
Julie : 06 77 75 79 05 • Cécile : 06 45 76 75 85

RENSEIGNEMENTS ET VENTE SUR NOTRE SITE
www.caisies-alice.com
julieapert@wanadoo.fr

SALEUR S.A.S RECYCLAGE



COLLECTIVITÉS - INDUSTRIELS PARTICULIERS

- Collecte des points d'apport volontaire
- Tri, conditionnement pour valorisation des matières
- Prise en charge pour l'élimination des déchets
- Location de bennes 15m³ ou 30m³
- Gestion des déchetteries

Z.I. de la Dame Huguenotte - 52000 CHAUMONT

Tél. : 03 25 02 66 66 - Fax : 03 25 02 60 27

E.mail : saleur-sa-recyclage@wanadoo.fr - Site : www.saleur-recyclage.com

Aux Délices

P. Henry

Pâtisserie - Chocolats - Salon de thé

Spécialité Rocher Lingon

6, rue Diderot - LANGRES - 03 25 87 02 48



52,
rue Diderot
52200 LANGRES

Tél. 03 25 87 42 96



Tchin Tchin D'AFFLELOU

Vos secondes
lunettes pour
1€ de plus*

*Pour l'achat d'un équipement optique (monture + verres), bénéficiez pour 1 euro de plus d'une seconde paire de lunettes équipées de verres organiques CR39 blancs unifocaux, sans option, de même correction que le premier, à choisir parmi Ma Collection ALAIN AFFLELOU. Offre valable jusqu'au 31/12/2011. Voir conditions en magasin.

ALAIN AFFLELOU OPTICIEN À CHAUMONT

56, rue Victoire de la Marne - Tél. 03 25 35 35 80

Ouvert du mardi au samedi : 9h-12h30 / 13h-19h

AGP DIFFUSION

16, route de Neuilly
52000 CHAUMONT

Tél. 03 25 03 83 36



OPEL



ODILE COIFFURE

COIFFURE MIXTE

36, Grande Rue
VILLIERS-LE-SEC

03 25 03 76 59



10, Bd Diderot
52000 CHAUMONT
03 25 35 06 72

2, impasse Les Vignottes
52200 STS-GEOSMES
03 25 88 49 93



DELANNE

ZA Grand Sud 52200 Langres

Bricolage - Décoration
Motoculture de plaisance

03 25 87 55 85

VAUTHRIN FRÈRES

ÉLECTROMÉNAGER - TÉLÉVISION - HI-FI
ANTENNES - ÉLECTRICITÉ

28, Route de Dijon

52200 SAINTS-GEOSMES

Tél. 03 25 87 25 98 - Fax 03 25 87 58 30



C'est à côté de chez moi

Crapauds et Confidents



Dominique VIARD, tapissière

Création - Rénovation

Atelier : 42, bd de Lattre

52200 Langres

Tél. : 03 25 84 97 53 - 06 74 89 44 96

crapaudsconfidents@orange.fr

Ets Champonnois

52200 Langres

Chauffage toutes énergies
Plomberie - Sanitaire



25, rue Cardinal Morlot - 22, rue Barbier-d'Aucourt
Tél. 03 25 87 60 96 / 03 25 87 61 75

LES FEUILLES D'ACANTHE

Librairie spécialisée

Arts - Histoire - Patrimoine - Régions

Au centre-ville de Langres

5, rue Jean-Roussat - Rens. 03 25 84 06 72

Ouvert du lundi au samedi

LANGRES TOURISME SPAHR

14 place des États-Unis

52200 LANGRES

tél. 03 25 87 04 84



NICO PIZZAS

10 PIZZAS ACHETÉES 1 OFFERTE
TOUTES LES PIZZAS A 8 EUROS

3, Place des Etats-Unis - LANGRES

06 78 39 22 90

Du mardi au jeudi 17h-21h

Du vendredi au samedi 17h-21h30

Autrep'Art

4, rue Jean-Roussat - 52200 LANGRES

03 25 90 66 38

Vous habillez
du 36 au 46

Prêt à porter et accessoires au féminin

Si j'ouais fantaisie et Si j'ouais de créateurs



Femmes
Hommes
Enfants

03 25 87 71 62

11, Bd Maréchal de Lattre de Tassigny - LANGRES



DEVIS
GRATUIT

**Votre professionnel Espaces verts
et Aménagements paysagers**

depuis 25 ans à votre service !

ZI Les Franchises 52200 LANGRES

Tél. : 03 25 87 62 20 - Fax : 03 25 88 65 22

E-mail : entrin52@wanadoo.fr



Restaurant Le Corsaire

Bar - Pizzeria - Glacier

Lac de la Liez

PEIGNEY

03 25 88 76 48

Orchestre en terrasse les jeudis en juillet/août



Agent
RENAULT

Agence TRINQUESSE

RENAULT

2, avenue de Verdun - 52260 ROLAMPONT

Tél. 03 25 84 71 25 - Fax 03 25 84 78 74

CIC Est

Parce que le monde bouge



*Antoine Bois
facteur d'orgues*

Construction d'orgues à tuyaux
Restauration - Entretien - Accord
Location de Positifs

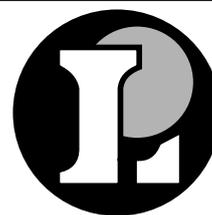
19, Les Allagouttes 68370 ORBEY
Tél. : 03 89 71 23 65
Email : orgabois@calixo.net www.calixo.net/orgabois



E. LECLERC

Réservez vos billets de spectacle
(concerts ou événements sportifs) à l'accueil du magasin
www.ticketnet.fr

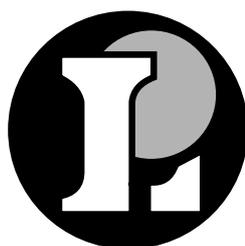
**Parc d'Activité de l'Avenir
52200 SAINTS-GEOSMES**
Tél. : 03 25 87 25 62 – Fax : 03 25 87 69 33



E. LECLERC

LECLERC Chaumondis
ADHÉRANT GALEC - SCAPALSACE

**Faubourg du Moulin Neuf
52000 CHAUMONT**
Tél. : 03 25 03 48 57 – Fax : 03 25 32 58 03



E. LECLERC

Ouvert de 9h à 19h30
du lundi au samedi

**24, avenue du Général Leclerc
10200 BAR-SUR-AUBE**

Tél. : 06 81 07 93 90
Fax : 03 25 27 25 44

Marle

**ESTAMPAGE DE PRÉCISION - FRAPPE A FROID
DÉCOUPAGE - EMBOUTISSAGE**

Rue Lavoisier - B.P. 46 - 52800 NOGENT - FRANCE - Tél. 03 25 31 85 79 - Site : www.ets-marle.fr

A SNEIP

**ASSISTANCE SERVICE NETTOYAGE
ENTRETIEN INDUSTRIEL ET PROPRETÉ**

Jean-Claude GROSS

3, rue Henri Matisse – 52000 CHAUMONT

Tél. 03 25 02 49 49 - Fax 03 25 02 28 76

L'Ensemble Vocal Montéclair

remercie

de leur soutien :

la Ville de Chaumont
la Ville de Langres
le Conseil général de la Haute-Marne
les Mécènes et Annonceurs

de leur aide à la formation :

Arts Vivants 52
l'Office Régional Culturel Champagne-Ardenne (ORCCA)

de leur accueil et partenariat :

Père Tedi Carlos, paroisse St-Jean-Baptiste de Chaumont
Père François Touvet, cathédrale de Langres
Père Loïc de Clock, paroisse Notre-Dame de Bourbonne

de leur aide technique :

Les techniciens et les services des villes
de Bourbonne, Chaumont et Langres

de leur partenariat :

Véronique Rufer et l'Office de Tourisme
de Bourbonne-les-Bains

